

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe</b>
<b>Módulo:</b>	<b>3 Lengua C y su Cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	María Crego Gómez
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Estudios Árabes e Islámicos</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Contratado Doctor</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	<b>2.3.04</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mcregom@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

La asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe persigue proporcionar al alumno una serie de conocimientos relativos a la cultura de origen de la lengua árabe y propiciar el análisis crítico de la imagen que de la misma se transmite desde diversas instituciones y fuentes de información, fundamentalmente medios de comunicación europeos. Asimismo, el alumno debe familiarizarse con los recursos que tiene a su alcance para la realización de los trabajos complementarios, especialmente los de tipo electrónico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe incidirá en el conocimiento de la cultura y civilización del ámbito árabe-islámico a través de materiales documentales de diversa índole en lengua árabe. Asimismo, se profundizará en el legado histórico, más concretamente en la cultura andalusí, y su influencia o pervivencia en la cultura española. Por otro lado, se realizará una lectura crítica del discurso que los medios de comunicación trasladan a la opinión pública acerca del mundo árabe-islámico, con el correspondiente análisis de contenido, lingüístico, ortotipográfico, etc.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Rudimentos de la gramática árabe básica.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

- Desarrollar la capacidad crítica y el respeto hacia otras culturas.
- Elaborar informes y documentos a partir de fuentes diversas.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

- Conocimiento de las costumbres y tradiciones de la cultura árabe.
- Conocimiento de los recursos electrónicos para la documentación como herramienta fundamental en labores de traducción y crítica textual.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países de lengua árabe, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

#### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

- Desarrollo de la capacidad crítica hacia los medios de comunicación, no sólo desde el punto de vista del contenido (estereotipos, información sesgada...) sino también desde el punto de vista lingüístico (corrección, orden, adecuación al soporte...), como complemento fundamental a la formación del alumno de Traducción.
- Reflexión sobre el legado cultural árabe en la historia de España y su utilización ideológica y grado de aceptación en la sociedad actual.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### Semana 1

- El mundo árabe en los medios de comunicación.
- Medios de comunicación en español.

#### Semana 2

- Sistemas de transcripción aplicados a la traducción: definición y uso.

#### Semana 3

- Sistemas de transcripción: práctica.

#### Semana 4

- Usos habituales en prensa escrita.

#### Semana 5

- Análisis crítico del texto periodístico. Práctica y debate en el aula.

#### Semana 6

- Al-Andalus. Introducción. Terminología historiográfica.

#### Semana 7

- Conquista y período de Gobernadores.

#### Semana 8

- Emirato. Práctica textual.

#### Semana 9

- Califato.

#### Semana 10

- La ciudad islámica.
- Documento audiovisual.

#### Semana 11

- Reinos de Taifas.

#### Semana 12

- El nombre árabe.

#### Semana 13

- Almorávides y Almohades

#### Semana 14

- Reino nazarí.

## GUÍA DOCENTE

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas por parte de profesor en clases y seminarios teóricos.
- Sesiones prácticas donde se llevará a cabo el comentario crítico de textos que requerirán la lectura previa por parte del alumno.
- Debates en el aula.
- Estudio personal (Web CT y Biblioteca).
- Elaboración de trabajos individuales

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Examen escrito final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
2. Redacción de un trabajo individual de crítica periodística: 30 % de la nota.

NOTA: en la evaluación final se tendrá en cuenta la corrección lingüística y la claridad expositiva tanto en el trabajo escrito como en el examen. (Con respecto al plagio, se recuerda a los alumnos el art. 14 de la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado de la UPO, donde se alude a las consecuencias académicas de esta práctica). Se valorará igualmente la correcta utilización del sistema de citas bibliográficas. No se permite el uso de Wikipedia como fuente primaria.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Aguilera Barchet, B., *Iniciación histórica al derecho musulmán: seguida de un ensayo sobre la historia jurídica de al-Andalus*, Madrid, Dykinson, 2007.
- Bosch Vilá, J., *La Sevilla islámica, 712-1248*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1988.
  - Cortés García, M., *Pasado y presente de la música andalusí*, Fundación El Monte, 1996.
  - Corriente, F., *Diccionario de arabismo y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 2003.
  - Fanjul, S., *La quimera de al-Andalus*, Madrid, Siglo XXI, 2005.
  - García Gómez, E. y Lévi-Provençal, É., *Sevilla a comienzos del siglo XII. El tratado de Ibn 'Abdun*, Sevilla, Servicio Municipal de Publicaciones, 1992.
  - González Ferrín, E., *Historia General de al-Andalus: Europa entre Oriente y Occidente*, Córdoba, Almuzara, 2007.
  - Hagerty Fox, M. J., *Los cuervos de San Vicente: escatología mozárabe*, Madrid, Editora Nacional, 1978.
  - Martínez Lorca, A., *Maestros de occidente: estudios sobre el pensamiento andalusí*, Madrid, Trotta, 2007.
  - Martos Quesada, J., *Introducción al mundo jurídico de la España musulmana*, Madrid, G. Martín, 1999.
  - Menéndez Pidal, R., *Islam y cristiandad. España entre las dos culturas*, ed. A. Galmés de Fuentes, 2 vols., Málaga, Universidad de Málaga, 2001.
  - Vernet, J., *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, El Acantilado, 1999.

#### MANUALES

- La traducción periodística, C. Cortes Zaborras y M<sup>a</sup> J. Hernández Guerrero (coords.),



## GUÍA DOCENTE

- Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
- Libro de estilo de ABC, Barcelona, Ariel, 2001.
  - Libro de Estilo EL MUNDO, Madrid, Temas de Hoy, 1996.
  - Libro de estilo de EL PAÍS (Á. Grijerme, coord.), Madrid, Aguilar, 2014.
  - Manual de español urgente de la agencia EFE, Madrid, Cátedra, 2001.